**FRE 311: Introduction à la littérature française:**  
*Représentations de mémoire & d’identité franco-algérienne*

Devan Baty   
Salle de classe: 200 Maison Lytle  
Mes coordonnées: #4206, [dbaty@cornellcollege.edu](mailto:dbaty@cornellcollege.edu), 311 College Hall  
 **Heures de classe:[[1]](#footnote-1)** 13h à 15h + quelques séances de matin en commun avec la classe FRE 301 (selon les indications au programme du cours)

**Heures de permanence:**midi à 13h mardi, jeudi et par rendez-vous

## Description du cours:

En 1830, la France envahit le pays qui fut nommé à la suite de près d’un siècle et demi de colonisation et une guerre brutale d’indépendance, “l’Algérie.” L’indépendance de l’Algérie en 1962 marqua la fin de la quatrième République française et la fin de ses rêves d’empire.

Aujourd’hui, la présence de millions de citoyens issus des anciennes colonies de la France enrichit l’identité et la culture française contemporaine. Cette diversité croissante ne s’exprime pas sans conflits, car la mémoire collective du pays est une mémoire fracturée et conflictuelle. Les histoires et les voix multiples perturbent une narration unifiée et cohérente de l’identité nationale qui se raconte de plus en plus au pluriel. Les différences sexuelles, ethniques, religieuses et autres s’affichent dans les discours publics qui circulent dans les médias, au grand écran et dans les textes littéraires. Les descendants des immigrés du Maghreb (le Maroc, la Tunisie et l’Algérie), les familles des *pied-noirs* (anciens colons de l’Algérie française), et les Français dits “de souche” font face de plus en plus depuis les années 90 au passé colonial de l’Hexagone et interrogent les représentations de mémoire et d’identité mixte qu’on trouve dans les témoignages personnels, cinématographiques et littéraires; monuments non-officiels qui nous donnent accès à des points de vue qui sont parfois silenciés dans l’“H”istoire dite “officielle” de la République.

Dans ce cours, nous nous mettrons à l’écoute des voix multiples impliquées dans cette histoire partagée entre deux peuples. Notre but ultime sera de mieux comprendre la façon dont la mémoire du passé continue à influer les enjeux sociaux et culturels du présent et la complexité de ce que “être français” veut dire en 2019.

## Buts pédagogiques du cours:

*Dans ce cours vous allez*

développer votre compétence en français à l’oral et à l’écrit

développer un sens critique et la capacité de faire l’analyse subtile de documents authentiques et littéraires en français

vous familiariser avec l’histoire coloniale française et l’impact du passé colonial sur le présent

explorer les rapports interculturels entre la France et le Maghreb et les racines multiculturelles de l’identité française contemporaine

FR 311 prioritizes the Cornell College outcomes of *Knowledge*, *Inquiry*, *Reasoning, Communication, Intercultural Literacy*. *Ethical Behavior* is expected at all times (See statement on Academic Honesty).

The content and teaching methodology of FR 301 is designed to adhere to the ACTFL national standards of foreign language education (known as the [5 C’s](http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/public/StandardsforFLLexecsumm_rev.pdf)): Communication, Cultures, Communities, Connections and Comparisons. The course will focus on building student proficiency in interpersonal communication, presentational speaking, presentational writing and interpretive reading in French at the advanced level.

Textes à acheter:  
*Meursault, contre-enquête*. Daoud, Kamel. *Actes sud,* 2014.  
*L’Etranger.* Camus, Albert. *Collection Folio*, 1942.  
*L’Art de perdre*. Zeniter, Alice. *Flammarion*, 2017.  
  
(Les autres textes du cours sont disponibles sous format PDF sur le site Moodle)

## Textes à consulter :

# Dictionnaire français-anglais/anglais-français tel que le *Collins-Robert* Dictionnaire de langue française tel que le *Petit Robert* ou *Larousse*

\*\* Il y a des versions intéressantes de ces dictionnaires bilingues et de français, à utiliser avec caution, sur internet ([www.larousse.fr/dictionnaires/francais](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais) et [www.collinsdictionary.com](http://www.collinsdictionary.com) par exemple). À ce niveau, c’est une bonne idée de chercher le mot dans les deux sens et de trouver, en plus, la définition dans un dico de langue française afin d’être sûr de votre choix.

[For guidance on how to do research in advanced-level French courses, start [here](http://cornellcollege.libguides.com/c.php?g=368049&p=2486686). Jennifer Rouse is the Consulting Librarian for the Humanities and can help you locate sources. I am also available to help you with your research projects.]

## Evaluation des étudiants

15 %: présence en classe et participation engagée (basée sur une préparation solide de la lecture) dans les discussions – venez avec des questions et idées préparées chaque jour pour la discussion !

20%: réflexions écrites (2 à rendre chaque samedi sur le site Moodle, 6 total pour le bloc) (voir Moodle pour plus d’infos)

30%: présentation pédagogique (en collaboration) (voir Moodle pour plus d’infos)

35 % : projet de recherche et d’analyse (individuel) (voir Moodle pour plus d’infos)

## Échelle des notes

A 93-100% B+ 87-89% C+ 77-79% D+ 67-69%

A- 90-92% B 83-86% C 73-76% D 63-66%

B- 80-82% C- 70-72% D- 60-62%

F 59% et moins

## Participation en classe

La note de participation est basée sur votre désir de participer et votre participation réelle, et pas sur votre niveau de français. Votre français s’améliorera de plus en plus, et vous n’avez rien à perdre en parlant français en classe, et tout à gagner. Ce cours est un cours de discussion et de partage, dans lequel nous apprendrons beaucoup les uns des autres, mais seulement si tout le monde participe activement en classe tous les jours.

La présence en classe est obligatoire, et les absences sans excuses ainsi que les arrivées tardives en classe entraîneront une baisse signifiante de la note de participation. Néanmoins, si vous participez dans une activité officielle de Cornell College ou vous observez une fête religieuse, faites-le moi savoir bien en avance pour que nous puissions s’arranger. Notez qu’en tout cas d’absence, vous serez responsable pour le matériel discuté en classe pendant votre absence.

**DROPS:** The College drop policy will be strictly enforced. In order to drop on the fifteenth day of class, you must have attended all classes, turned in all work, and made a good faith effort to succeed in the course.

## Réflexions écrites (Reading reflections) :

Vous écrirez 6 réflexions (2 par semaine—à rendre avant samedi soir) de longueur de deux pages chacune. C’est une occasion pour vous de travailler votre français et vos compétences d’analyse ; alors il faut prendre au sérieux ces devoirs et essayer d’améliorer votre travail dans ces deux domaines. Lisez avec soin mes commentaires, corrigez vos erreurs, souvenez-vous-en et appliquez les leçons pour les devoirs suivants.

### Format des travaux écrits :

* 12 pt. Times New Roman
* à double interligne
* avec un titre
* pages numérotées
* style MLA et bibliographie obligatoires
* à rendre sur le site Moodle sous format Microsoft Word

## Accommodations:

Cornell College is committed to providing equal educational opportunities to all students. If you have a documented learning disability and will need any accommodation in this course, you must request the accommodation(s) from me as early as possible, and no later than the third day of the term.

Additional information about the policies and procedures for accommodation of learning disabilities is available on the Cornell website [here](http://www.cornellcollege.edu/academic-support-and-advising/disabilities/academic-accommodation/index.shtml).

I welcome the opportunity to assist all students in developing effective learning strategies and habits.

**Practice of Self-Assessment**

Becoming an autonomous language learner requires the development of critical thinking and self-editing skills. Every written assignment in the course should be scrupulously self-assessed prior to its submission. As your professor, I will steer you towards the appropriate resource for answering questions that arise, but I will refrain from editing your work prior to its submission as an assignment so as to be fair to all students.

Academic Honesty:   
  
In the second-language classroom, **academic dishonesty** generally falls under the following categories:

* Getting outside help (having a native speaker or more advanced student edit your paper and correct mistakes prior to submitting an assignment)
* Cheating on a test/quiz by looking at someone else’s work
* Use of on-line translation tools for sentence-length and paragraph-length discourse  
  + Use of Google Translate and other on-line translation tools for sentence-length discourse is not acceptable for written assignments in a foreign language classroom for the following reasons:
    - All too often, the translations are faulty, due to issues of contextual use or inappropriate register.
    - Students who rely on such tools don’t learn how to become self-sufficient *producers* of language; frequently, the translation provided contains grammar and vocabulary that is not sufficiently understood by the user, who fails to understand the language he/she is passing off as his/her own work.
* Plagiarism from published (on or off-line) texts in the target language
* Failure to cite sources for oral presentations and written work  
  + For all written work in the course, I will require that you scrupulously cite your sources using MLA style; the final forms of the articles that get put into the newspaper will be edited and shortened from their original length per assignment guidelines. (See Moodle for more information)

Acceptable uses of the Internet for classwork:

* Use of on-line dictionaries is fine.
* Use of an on-line language community word reference forum is acceptable, since it encourages you to interact with other speakers and actually think about what you are saying. However, you must ALWAYS cite this as an official source of information for your assignment if you use an expression that you did not know how to say before.
* Language learning tip: If you are not sure that you are using an appropriate expression, try searching for it on Google.fr (Google France); chances are you will find it if you are using it appropriately and you can confirm that you are using it correctly.

## A NOTE ON TUTORS:

If you seek out the help of tutors, you must communicate to me the name of your tutor and the way in which the tutor has helped you for a specific assignment. Please attach a message to your homework assignment, or include a brief summary at the beginning of the assignment explaining how the tutor assisted you. (Ex: “For this assignment, my tutor reviewed the difference between the *imparfait* and the *passé composé* with me, and indicated to me that I was not doing this correctly in an original version of my essay.”)

***How can a tutor help me?***

A tutor can work with you to help you understand grammar and writing conventions in French.  
A tutor can help you practice your French conversation skills.  
A tutor can suggest areas that you need to work on in your French based on their assessment of your written work or oral French.

***A tutor MAY NOT:***

Proof-read, edit or correct your assignment  
highlight all the mistakes in your assignment  
write your assignment for you

If I determine, after careful consideration, that academic dishonesty has occurred, the work in question will be assigned a grade of 0. There are always further penalties possible, including the assignment of a grade of “F” in the course. The specific circumstances will be communicated to the Registrar’s Office.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Semaine 1 | en classe | devoirs |
| lundi, le 11 février  *\*\*pick up film from Lytle at 8h50!* | 9h à midi (HEDGES): *Algeria: Roots of War (1830-1955), (Crisis in France: The Return of De Gaulle”* 13h à 15h: Introduction au cours | Lisez pp 1 à 60 *L’Art de perdre* |
| mardi, le 12 février | 9h à 11h (HEDGES): *The Final Showdown (1960-1962)* 13h à 15h: discussion de *L’Art de perdre* | Lisez pp 60 à 110 *L’Art de perdre* |
| mercredi, le 13 février | 9h à 11h: lecture individuelle 13h à 15h: discussion de *L’Art de perdre* | Lisez pp 110 à 160 *L’Art de perdre* |
| jeudi, le 14 février: | 9h à 11h: discussion de *L’Art de perdre* 13h à 15h: classe avec FRE 301 activités pour le jour de St Valentin | Lisez pp 160 à 221 *L’Art de perdre* |
| vendredi, le 15 février: | 9h à 11h: lecture individuelle 13h à 15h: discussion de *L’Art de perdre* | Lisez pp 221 à 273 *L’Art de perdre* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Semaine 2 | en classe | devoirs |
| lundi, le 18 février: | 9h à 11h: lecture individuelle 13h à 15h: discussion de *Marie Cardinal* | Lisez pp sur *Bataille d’Alger* |
| mardi, le 19 février: | 9h à 11h (108 Cole Library): *Bataille d’Alger* 13h à 15h: *libre* | Commencez à lire l’Étranger (première moitié) + *Chroniques algériennes* de Camus (extrait sur Moodle) |
| mercredi, le 20 février: | 9h à 11h: *Outremer*  (watch independently)  13h à 15h (Lytle): Discussion des films | Lisez l’Étranger (première moitié) |
| jeudi, le 21 février: | 9h à 11h: libre  13h à 15h: Discussion de *la première moitié de l’Etranger* | Lisez la seconde moitié de *l’Etranger* |
| vendredi, le 22 février: | 9h à 11h: lecture 13h à 15h: discussion de *l’Étranger* (seconde moitié) | Lisez *l’Hôte* de CamusHH |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Semaine 3 | en classe | devoirs |
| lundi, le 25 février: | 9h à 11h: Discussion de *l’Hôte*  13h à 15h (HEDGES): *Loin des hommes* | Lisez *Meursault, contre-enquête* pp 11 à 60 |
| mardi, le 26 février: | 9h à 11h: lecture 13h à 15h: discussion du film, commencement de *Meursault, contre-enquête* | Lisez *Meursault, contre-enquête* pp 60 à 103 |
| mercredi, le 27 février: | 9h à 11h: lecture 13h à 15h: Discussion de *Mersault, contre-enquête* | Lisez *Meursault, contre-enquête* pp 103 à la fin |
| jeudi, le 28 février: | 9h à 11h: lecture 13h à 15h: Discussion de *Mersault, contre-enquête* |  |
| vendredi, le premier mars: | 9h à 11h: lecture 13h à 15h: Discussion de *Mersault, contre-enquête,* rendez-vous individuels avec la prof | Préparez votre présentation pédagogique & travaillez sur votre projet final |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Semaine 4 | en classe | devoirs |
| lundi, le 4 mars: | 9h à midi:  Classe avec FRE 301  Vous ferez votre présentation pédagogique et vous assisterez aussi aux présentations des autres |  |
| mardi, le 5 mars: | Jour libre | Finissez votre projet final |
| mercredi, le 6 mars: | 9h: Projets finaux à rendre |  |

1. This course requires extensive individual reading time for students. In-class meeting times have been reduced accordingly. [↑](#footnote-ref-1)